

الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
لإنعام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدتها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
محمد جوز البحرين
رقم الطالب: ١٤١٠١٢٣

شعبة اللغة العربية وأدتها

كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
جوكرتا

٢٠٢١

الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)

البحث العلمي

مقدم إلى كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد جوز البحرين

رقم الطالب: ١٤١١٠١٢٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية
جوكرتا

٢٠٢١

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Jaozil Bahraen
NIM : 14110123
Jenjang/Jurusan : S1/ Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 04 Maret 2021
Saya yang menyatakan,



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

قال بعض الحكماء:

ليس لي من فضيلة العلم الا علمي باني لست اعلم

Ilmu yang utama adalah ilmu yang menyebabkan seseorang
sadar bahwa sebenarnya ia masih "bodoh",
sehingga ia akan terus belajar
sepanjang hayatnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إهداء

أهدى هذا البحث العلمي بخلوص البال والصدر إلى:
المري روحنا وأهل بيته وجميع أساتيذتي وأستاذاتي أين ما كانوا الأحياء منهم

والآموات

عسى الله أن يحقق لهم الآمال المرضية ويغفر الله ذنوبهم ويوفقهم

ثم إلى أبي وأمي وإخواتي وأخاني وجميع أسرتي المحبوبين

عسى الله أن يغفر ذنوبهم ويوفقهم ويصح قلوبهم صحة القلب والجسد ويتوسّع أرزاقهم
رزقا حلالا غير نقيص وعماهم عملا مرضيا عند الله

ثم إلى كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كا جا كرتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الذين قد دفعوني وساعدوني وشجعوني بالمعلومات إلى أن أتم هذا البحث العلمي عليهم
المذكور جزاك الله أحسن الجزاء جزاء جزيلا
وعليهم أرجو الهدایة والتوفيق من الله تعالى في الدنيا والآخرة.

آمين



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-489/Ua.02/DA/PP.00.9/03/2021

Tugas Akhir dengan judul : Kalimat Kondisional Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Studi Analisis Kontrastif)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD JAOZIL BAHRAEN
Nomor Induk Mahasiswa : 14110123
Telah diujikan pada : Senin, 15 Maret 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.,
Dekan Fakultas Ilmu Adab dan Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta
Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang berjudul: *Al-Jumlak al-Syariyyah fi al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Injiliyyah (Dirasah Taqabuliyah)* yang ditulis oleh:

Nama	:	Muhammad Jaczil Bahraen
NIM	:	14110123
Jenjang	:	Sarjana (S1)
Program Studi	:	Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Sarjana (S1) Fakultas Ilmu Adab dan Budaya UIN Sunan Kalijaga untuk diajukan dalam rangka memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum).

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 04 Maret 2021

Pembimbing,


Dr. Hiswam Zaini, M.A.
NIP 19631109 199103 1 009

ABSTRAK

Muhammad Jaozil Bahraen. ١٤١١٠١٢٣. Kalimat Kondisional Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Studi Analisis Kontrastif). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab (BSA). Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta. ٢٠٢١.

Kalimat kondisional merupakan bagian dari sistem sintaksis yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris. Lazimnya, ketentuan yang berkaitan dengan kalimat kondisional dalam kedua bahasa tersebut terdapat persamaan dan perbedaan. Penelitian ini berupaya untuk mengidentifikasi lebih dalam berkaitan dengan hal tersebut dengan cara mengkontraskannya. Adapun pokok masalah berkaitan dengan persamaan dan perbedaan bentuk dan fungsi kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris.

Kajian dalam penelitian ini bercorak kepustakaan dengan objek material bentuk dan fungsi kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris, sementara objek formalnya adalah analisis kontrastif dalam perspektif James. Semua objek penelitian tersebut didapatkan dengan menggunakan teknik dokumentasi. Dalam menjawab pokok permasalahan, terlebih dahulu akan dideskripsikan berkaitan dengan kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris, kemudian akan dikontraskan bentuk dan fungsi kalimat kondisional dari kedua bahasa tersebut.

Adapun hasil dari penelitian ini sebagai berikut: ١) Persamaan kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam segi bentuk yaitu: a) umumnya disampaikan secara eksplisit, kendati pada beberapa kondisi dapat dinyatakan secara implisit; b) mempunyai dua bentuk kalimat, yang pertama disebut *fi'il syarat* dalam bahasa Arab dan *if clause* dalam bahasa Inggris. Adapun kalimat kedua disebut *jawab syarat* dalam bahasa Arab dan *main clause* dalam bahasa Inggris; c) mempunyai aturan yang jelas dalam menyampaikan kondisional terbuka dan dugaan. Adapun persamaan dari segi fungsi yaitu: a) mempunyai komponen primer yang berfungsi sama dalam konteks penanda kondisional, *fi'il syarat* atau *if clause*, dan *jawab syarat* atau *main clause*; b) keduaanya bisa digunakan untuk menyampaikan sesuatu, keinginan, harapan, ide yang bersifat terbuka dan dugaan. ٢) Perbedaan kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam segi bentuk yaitu: a) penanda kondisional dalam bahasa Arab lebih variatif daripada dalam bahasa Inggris; b) karakter bentuk kalimat kondisional dalam bahasa Arab diidentifikasi dari penanda kondisional, sementara dalam bahasa Inggris menggunakan *tenses*; c) konstruksi kalimat kondisional dalam bahasa Arab lebih variatif daripada dalam bahasa Inggris; d) dalam bahasa Arab kalimat kondisional mempunyai bentuk klausa bertingkat, sementara dalam bahasa Inggris tidak. Adapun perbedaan dari segi fungsi yaitu: a) penanda kondisional dalam bahasa Arab mempunyai pengaruh besar pada *I'rab fi'il syarat* dan *jawab syarat* dalam bahasa Arab, sementara dalam bahasa Inggris tidak; b) *tenses* dalam kalimat kondisional bahasa Arab tidak berfungsi sebagaimana dalam bahasa Inggris yang digunakan untuk menentukan bentuk kalimat kondisional.

Kata Kunci: Kalimat Kondisional, Bahasa Arab, Bahasa Inggris, Kontrastif

الجريدة

كانت الجملة الشرطية جزءاً من النظام النحوي الموجود باللغة العربية والإنجليزية.

كقاعدة عامة، هناك أوجه تشابه واختلاف في الأحكام المتعلقة بالجمل الشرطية في اللغتين. تسعى هذه الدراسة إلى تحديد أكثر ارتباطاً بهذه المسألة عن طريق تقابلها. يتعلق الموضوع بأوجه التشابه والاختلاف في شكل ووظيفة الجمل الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.

أما هذا البحث العلمي من دراسة الأدب مع الأشياء المادية الشكل والوظيفة بالجمل الشرطية باللغة العربية والإنجليزية، بينما الهدف الرسمي هو التحليل التقابل عند جيمس. تم الحصول على جميع كائنات البحث باستخدام تقنيات التوثيق. في الإجابة على المشكلة الرئيسية، سيصف أولاً الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية، ثم ستقابل بين أشكال ووظائف الجملة الشرطية بينهما.

كانت نتائج هذه الدراسة كما التالي: ١. كانت تشابهات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل وهي: أ) عادة الجملة الشرطية يستخدم بصرىح ؛ ب) لهما جملتين، فعل الشرط وجواب الشرط؛ ج) لهما نظام في استخدام الجملة الشرطية المفتوحة والتخمينية. أما من حيث الوظيفة وهي: أ) كان لهما المكونات الأساسية تملك الوظيفة الموافقة، تعني أداة الشرط، فعل الشرط، وجواب الشرط؛ ٢) يمكن استخدامها لتعبير الرغبات، الآمال، والأفكار المفتوحة والتخمينية؛ ٣. كان اختلافات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل وهي: أ) كان أداة الشرطية في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية؛ ب) خصائص شكل الجملة الشرطية في اللغة العربية معروفة بأداة الشرط فيها، لكن في اللغة الإنجليزية معروفة بزمان الفعل المشتمل فيها؛ ج) كان أشكال فعل الشرط وجوابه في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية. أما من حيث الوظيفة وهي: أ) أداة الشرط في اللغة العربية لها تأثيره في إعراب فعل الشرط وجوابه، بينما في اللغة الإنجليزية أداة الشرط فقط تقام مقام أداة الشرط؛ ب) كان زمان الفعل في اللغة العربية لا يعمل مثل في اللغة الإنجليزية الذي يمكن استخدامه لتحديد نوع شكل الجملة الشرطية.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله والثناء عليه وله الحمد في الأولى والأخرة وأسبغ علينا نعمة ظاهرة وباطنة وله الحكم وإليه نرجعون. صلاة وسلاماً دائمين ومتلازمين على رسول الله و على آله وأصحابه أجمعين الذي نرجى شفاعته من يوم هذا الى يوم القيمة.

أما بعد، فبعون الله تعالى ورحمته تم كتاب هذا البحث، وكان الباحث لا يقدر على إتمام بحثه إلا بمساعدة غيره، فكان من البدهي أن يقدم جزيل شكره، وفائق احترمه في هذه المناسبة إلى:

١. السيد الكريم الدكتور الحاج فيل الماكين الماجستير، كالمدير بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٢. السيد الكريم الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٣. السيدة الكريمة الدكتور أنينج هرنبي الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٤. السيد الكريم الدكتور هشام زيني الماجستير، كمشرف أكاديمي قام باشراف طول وقت على كل حال بالدراسة في الجامعة.
٥. فضيلة المحتمين جميع أستاذهـي وأستاذـاتـي أين ما كانوا الأحياء منهم والأموات
٦. جميع أصدقـائي في قسم اللغة العربية وأدـبـهاـ كلـيـةـ الأـدـابـ وـالـعـلـومـ الـثـقـافـيـةـ بـجـامـعـةـ سـونـانـ كـلـيـجاـكاـ إـلـاسـلـامـيـةـ حـوـكـرـاتـاـ.

وعليهم المذكور أشكر شكرًا كثيرًا لمساعدتهم. جزاكم الله أحسن الجزاء جزاء جزيلًا.
نُسأَلُ اللَّهَ أَنْ يُشَيِّبَهُمْ عَلَى أَعْمَالِهِمْ وَيَغْفِرَ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ وَيَكْتُبَ لَهُمْ التَّوْفِيقَ وَيَجْزِيَهُمْ خَيْرَ الْجَزَاءِ
وَيَعِنِيهِمْ فِي أَعْمَالِهِمْ وَأَنْ تَكُونَ أَعْمَالُهُمْ مَقْبُولَةً وَيَنْفَعُنَا بِهَذَا الْبَحْثُ الْعِلْمِيِّ مَنْفَعًا وَمَفْيِدًا
لِلْعِبَادِ وَالْبَلَادِ، آمِينَ.

جوكجاكرتا، ٨ مارس ٢٠٢١

الباحث
محمد جوزيل بحرین
١٤١١٠١٢٣



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثابة الأصالة
ج	الشعار
د	الإهداء
هـ	صفحة الموافقة
وـ	صفحة موافقة المشرف
زـ	تجريد الإندونيسية
حـ	تجريد العربية
طـ	كلمة شكر وتقدير
كـ	محتويات البحث
الباب الأول: المقدمة.	
١	أ. خلفية البحث
١	ب. تحديد البحث
٥	ج. أهداف البحث
٥	د. فوائد البحث
٦	هـ. تحقيق المكتبي
١٠	وـ. منهج البحث
١٠	١. نهج البحث
١١	٢. البيانات وكائنات البحث اللغوي
١١	٣. تقنية جمع البيانات
١٢	٤. تقنية تحليل البيانات
١٣	زـ. نظام البحث

الباب الثاني: تحليل التقابل في الجملة الشرطية.....	١٤
أ. التحليل التقابلي	١٤
١. تعريف التحليل التقابللي	١٤
٢. نطاق التحليل التقابللي	١٦
٣. فوائد التحليل التقابللي.....	١٦
٤. طرق التحليل الت مقابللي.....	١٨
ب. الجملة الشرطية في علم اللغة	١٩
الباب الثالث: شكل ووظيفة الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.....	٢٠
أ. الجملة الشرطية في اللغة العربية	٢٠
١. الأداة الشرطية.....	٢٠
٢. فعل الشرط (<i>Protasis</i>)	٢٢
٣. جواب الشرط (<i>Apodosis</i>)	٢٣
ب. الجملة الشرطية في اللغة الإنجليزية	٢٦
١. الجملة الشرطية الممكنة (الجملة الشرطية المستقبلية)	٢٦
٢. الجملة الشرطية المفترضة غير الممكنة (الجملة الشرطية الحالية)	٢٧
٣. الجملة الشرطية المستحيلة (الجملة الشرطية الماضية)	٢٨
ج. التحليل التقابلي لأشكال ووظائف الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية	٢٨
١. التشابهات	٢٨
١) من حيث الشكل	٢٨
٢) من حيث الوظيفة	٣١
٣) الإختلافات.....	٣٢
٤) من حيث الشكل	٣٢

٣٤	٢) من حيث الوظيفة
٣٦	الباب الرابع: الإختتام
٣٦	أ. الخلاصة
٣٧	ب. آثار البحث
٣٨	مصادر المراجع



الباب الأول

المقدمة

﴿أ). خلفية البحث﴾

اللغة مرادفة لأدوات التعبير. التعبير بحد ذاته له معنى عملية التعبير عن النوايا والمشاعر والأفكار وما إلى ذلك. بعبارات بسيطة، هناك طريقتان للبشر للتعبير عن أنفسهم، وهما الطرق اللفظية وغير اللفظية. التعبيرات اللفظية هي التعبيرات التي تستخدم الكلمات، سواء كانت مكتوبة أو منطقية. في الوقت نفسه ، التعبيرات غير اللفظية هي تعبيرات يتم حزم رسائلها في شكل بدون كلمات. يمكن أيضًا تفسير غير اللفظية على أنها أفعال بشرية يتم إرسالها وتفسيرها عن قصد. معنى آخر، يُطلق على كل شكل من أشكال التعبير دون استخدام الرموز اللغوية اسم غير لفظي مثل الإيماءات والألوان وتعبيرات الوجه وما إلى ذلك.^١

يستخدم الناس أسلوب التعبير اللفظي السائد للتفاعل مع بعضهم البعض. هذا لأن الرموز اللغوية أسهل وظيفيًا في الاستخدام وأسهل في الفهم. من خلال الكلمات، يعبر الناس عن المشاعر والعواطف والأفكار وينقلون الحقائق والبيانات والمعلومات. في هذا النهج، للغة دور استراتيجي. يتم تعريف اللغة في هذا السياق على أنها رمز لفظي له هيكل رسمي مشترك.^٢ تتكون بنية اللغة عادة من: ١) علم الأصوات: وهو جزء من علم اللغة يدرس الأصوات. الهدف الأول للدراسة الصوتية هو صوت اللغة الذي يسمى نظام الصوت

Tri Indah Kusumawati, "Komunikasi Verbal dan Non-verbal", *Al-Irsyad: Jurnal Pendidikan dan Konseling* Vol. ٠٦, No. ٠٢, ٢٠١٦, ٨٤-٨٥^١

نفس المراجع^٢

(الصوتيات) ، والثاني يفحص الصوت الذي يسمى نظام الصوت (الفونيسي).^٣ علم الصوتيات هو دراسة تختبر صوت اللغة دون الالتفات إلى ما إذا كان الصوت له وظيفة كُمُمِّيَّة للمعنى أم لا، بينما الصوتيات عبارة عن دراسة للأصوات التي تولي اهتماماً لوظيفة الصوت كعامل تمييز للمعنى.^٤ علم الصرف: هو جزء من علم اللغة يدرس مداخل وخارج الكلمات وتغييراتها وتأثير هذه التغييرات على المعنى.^٥ موضوع الدراسة الصرفية هو الوحدات المورفولوجية والعمليات المورفولوجية والأدوات في العملية المورفولوجية.^٦ النحو: هو جزء من علم اللغة يختبر الكلمات وجموعات الكلمات التي تشكل عبارات وجمل.^٧ العبارة عبارة عن مجموعة من الكلمات تتكون من كلمتين أو أكثر تشكل وحدة لا تتجاوز الموضوع وحدود المسند.^٨ في حين أن الجملة عبارة عن بناء يحتوي على عدة كلمات تحتوي على عناصر تنبؤية،^٩ في حين أن الجملة هي النطق الذي له المعنى الكامل ومشتق الصوت يميزها على أنها حدود الكل.^{١٠} علم الدلالة: هو العلم الذي يفحص الرموز التي

Saida Gani dan Berti Arsyad, “Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, ^١ Morfologi, Sintaksis, dan Semantik”, ‘Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. ٠١, No. ٠١, ٢٠١٨, ٣.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٨), ١٠٢.^٤

Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨), ١٥٩.^٥

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, . ٧.^٦

Ngusman Abdul Manaf, *Sintaksis: Teori dan Terapannya dalam Bahasa Indonesia* ^٧

(Padang: Sukabina Press, ٢٠٠٩), ٣.

Saida Gani dan Berti Arsyad, “Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, ^٨

Morfologi, Sintaksis, dan Semantik”, . ١١.

Ngusman Abdul Manaf, *Sintaksis: Teori dan Terapannya dalam Bahasa Indonesia* .^٩

١٣.

Saida Gani dan Berti Arsyad, “Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, ^{١٠}

Morfologi, Sintaksis, dan Semantik”, . ١٢.

تعبر عن المعنى ، والعلاقة بين المعنى لبعضها البعض ، والعلاقة بين الكلمات ومفهوم أو معنى الكلمة.^{١١}

استناداً إلى بنية اللغة المذكورة، ترتبط إحداها بالجانب النحووي. كما أوضحتنا سابقاً، يحتوي بناء الجملة على ثلاثة مجالات للدراسة تشمل مستوى العبارات والجملة. في مجالات الدراسة هذه، وجد أن هناك علاقات لا تشمل العلاقات النحووية فحسب، بل تشمل أيضاً العلاقات. تنشأ هذه العلاقة الهدفية كنتيجة للاجتماع بين هذه الوحدات اللغوية وغيرها. من بين علاقات المعنى تشمل العلاقة بين شروط المعنى. يمكن افتراض أن هذه العلاقة الشرطية هي وحدة شرطية. بناءً على النظريّة التي طرحتها رملان، يمكن معادلة هذه الوحدة بالجملة الشرطية بالعربية^{١٢} و *Conditional Sentences* بالإنجليزية.^{١٣}

تهدف هذه الدراسة إلى فحص الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية. يعتمد اختيار هاتين اللغتين كأهداف للبحث على الخصائص وعدد من التسميات الملحقة باللغتين مما يجعلها جزءاً من اللغات العالمية الحالية. تحديد الفروق والتشابهات في الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية هو موضوع هذه الدراسة.

تسمى دراسة هذه الاختلافات والتشابهات في اللغويات الدقيقة التحليل التقابلية. في المصطلحات، التحليل التقابلية هو عملية مقارنة نظامين أو أكثر من أنظمة اللغة لإيجاد أوجه التشابه والاختلاف. يعتمد التحليل المقارن لنظامي اللغة على علم اللغة الوصفي بدلاً من علم اللغة التاريخي.^٤ قال محمود سليمان ياقوت،

^{١١} نفس المراجع، . ١٤-١٣.

Afnan Arummi, “Tinjauan Elipsis Pada Kalimat Kondisional Bahasa Arab”, *Jurnal* ^{١٢}

CMES ٦ (٢)، ٢٠١٣، ١٦٥.

Afnan Arummi, *Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab* (Temanggung: Armasta, ^{١٣}

٢٠١٩)، ٤.

Moh. Ainin, *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing: Kajian* ^{١٤}

Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan (Malang: Misyat, ٢٠١١)، ٤٥.

فإن التحليل التقابل هو نشاط مقارنة لغتين أو لهجتين لا تأتيان من نفس عائلة اللغة.^{١٥} علاوة على ذلك ، قال Jos Daniel Parera أنه من المستحيل التبادل تماماً بين لغتين. لذلك يجب اختياره. يقبلون اللغويون أن اللغة نظام يحتوي على عدة أنظمة فرعية. كل نظام فرعي له عدة فئات. تمثل إحدى طرق القيام بذلك في اختيار وتحديد عناصر من أنظمة فرعية وفئات معينة ليتم مقارنتها.^{١٦}

يتعلق موضوع الدراسة في هذا البحث العلمي بشكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغتين هما العربية والإنجليزية. كما هو معروف، كل لغة لها خصائصها الخاصة. في سياق الوظائف في خطاب الجملة الشرطية العربية، على سبيل المثال، حروف السرط متنوعة ولها وظائفها الخاصة. يمكن ملاحظة ذلك، على سبيل المثال، من استخدام حرف "إن" في الجملة التي ستترجم فعلي، في حين أن استخدام حرف "لو" في الجملة لا تجزم اثنين من الفعل. لا توجد هذه الوظيفة بلغات أخرى، بما في ذلك اللغة الإنجليزية. ومع ذلك، فيما يتعلق بموضع حرف الشرط في اللغتين تعني العربية والإنجليزية، هي المكونات الأساسية في الجملة الشرطية.^{١٧}

في سياق الجملة الشرطية، تحتوي اللغة العربية على أنماط أكثر من الإنجليزية. كان جواب الشرط لا يقتصر على شكل واحد فقط. أما بالنسبة للأمثلة التي تتميز بما اللغة العربية، فعلى سبيل المثال الجواب الشرطية التي تبدأ بعلامة النفي، قد، س و سوف، و رب. هناك أوجه تشابه في اللغة الإنجليزية، على سبيل المثال يمكن التعبير عن كليهما ضمنياً.^{١٨}

Misdawati, "Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa", 'Ajamiy: Jurnal Bahasa^{١٥}

dan Sastra Arab, Vol. ١, No. ١, ٢٠١٩, ٥٧.

Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasiional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis^{١٦}*

Kontrastif antar Bahasa dan Analisis Kesalahan Berbahasa (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧), ١١٢.

Vini Qonita Qistifani, "Analisis Kontrastif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa^{١٧} Indonesia", *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, Vol. ٢, No. ١, ٢٠١٩, ٤١.

Afnan Arummi, "Konstruksi Apodosis dalam Susunan Kondisional Bahasa Arab: At^{١٨}

Tarkib A'sy-Syarthiy", *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* ١١, Jurusan Sastra Arab Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang: ١٥ Oktober ٢٠١٦, ٥١١.

بناءً على خلفية البحث، يكون لشكل ووظيفة الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية الخصائص عامة وخاصة. وبالتالي، سيكون من المثير للاهتمام تحديد في هذا الصدد. وقد صاغ المؤلف في هذه الدراسة بعنوان "الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)"

﴿ب﴾. تحديد البحث

بناءً على الخلفية المذكورة، للتع�ق في المعلومات المتعلقة برؤوس المناقشة، من الضروري تحديد المشكلة لوضعها كدليل عمل في عملية هذا البحث العلمي، وهي:

١. ما التشابهات وأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية؟
٢. ما الاختلافات وأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية؟

﴿ج﴾. أهداف البحث

بناءً على تحديد البحث، فأهداف الباحث في هذا البحث:

١. معرفة التشابهات وأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.
٢. معرفة الاختلافات وأشكال ووظائف الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.

﴿د﴾. فوائد البحث

من المتوقع أن يكون هذا البحث الفوائد النظرية والعملية، وهي:

١. الفوائد النظرية

أن يؤدي هذا البحث إلى تطوير العلوم لراغبي تطوير تعليم اللغات الأجنبية في إندونيسيا، خاصة فيما يتعلق بالجملة الشرطية باللغتين، تعني العربية والإنجليزية.

٢. الفوائد العملية

استخدام هذا البحث كدراسة معرفية متعلقة بالجملة الشرطية باللغة

العربية والإنجليزية:

أ. الباحث

إضافة نظرة للباحث عن الدراسات المقارنة التي تشير إلى الجملة

الشرطية باللغة العربية والإنجليزية. يمكن للباحث تحديد أوجه العادلة

والمفارقة في الشكلة والوظيفة الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.

ب. الطالب

من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة رؤى جديدة للطالب في

سياق تعلم اللغة الأجنبية، وخاصة في مجال الجملة الشرطية باللغة العربية

والإنجليزية.

هـ. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو جزء مهم في البحث العلمي. يحصل به الباحث على

معلومات، هل البحث المجرى قد تم إجرائه من قبل أم لا. وهو يساعد الباحث

لإيجاد حلول عن مشاكل البحث. هنا يسرد الباحث بعض الباحث الذي يحتوى

على موضع لها أدب مماثل

أولاً، البحث ل Saidah بعنوان "دراسة تقابلية بين اداة الإستفهام في اللغة

العربية والإنجليزية". هذا البحث من البحث المكتبي. اما نتائج البحث تدل على

وجود المعادلة والمفارقة بين اداة الإستفهام في اللغة العربية والإنجليزية. في سياق

المعادلة وهي: ١) من حيث الشكلة، لكل منهما كلمة سؤال خاصة بها تُستخدم

للسؤال عن الأشياء والأماكن والظروف والاختيارات والأوقات. ويمكن ت甾ير كل

منهما مع حرف الجر (Preposisi)، ولكل منهما كلمة يمكن أن يتبعها اسم. ٢) من

حيث الموقعة، يمكن أن يشغل كل منهما موقع الموضوع والشيء والطرف في الجملة.

٣) من حيث الوظيفة، يمكن أن يعمل كل منهما كحلقة الموصولة وكالتعجبة. أمّا في سياق المفارقة وهي: ١) من حيث الشكلة، تكون الكلمة السؤال الأساسية في اللغة العربية من حرف و إسم التي تبلغ مجموعها ١١ أشكال، في حين أنها ليست كذلك في اللغة الإنجليزية وت تكون فقط من ٩ أشكال. ٢) من حيث الموقعة، في اللغة العربية هناك كلمة استفهام تختل مكانة الخبر والحال بينما في اللغة الإنجليزية لا يوجد شيء من هذا القبيل. من ناحية أخرى، يوجد في اللغة الإنجليزية الكلمة سؤال في موضع مكمل، بينما في اللغة العربية لا يوجد شيء من هذا القبيل. ٣) من حيث الوظيفة، فإن الكلمة التي يمكن أن تعمل كمقترنة في اللغة العربية هي ثلاثة أشكال فقط، بينما في اللغة الإنجليزية كل من (who, whom, whose, which, where, when, why) يمكن أن تعمل كمقترنة. وكان في اللغة العربية توجد الوظيفة كحروف الشرط، بينما في اللغة الإنجليزية لم توجد مثل ذلك.^{١٩}

ثانياً، البحث ل Agustia Sedyawati بالعنوان "المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)". هذا البحث من الدراسة التقابلية بطريقة المقارنة بين اللغة العربية والإنجليزية. تشير طريقة البحث إلى الأساليب النوعية، والبيانات التي تم تجميعها في بطاقة البيانات كمصدر للتحليل المقارن للتعابير العربية والتعابير الإنجليزية. بعد تحليل تسعة بطاقة بيانات، تم العثور على ثلاثة أنواع من المصطلحات باللغتين العربية والإنجليزية، وهي: التعابير في شكل كلمات، والتعابير في شكل جمل والتعابير في شكل جمل. الحقيقة كلها أنه لا توجد مصطلحات في شكل كلمات باللغتين العربية والإنجليزية. المصطلحات في اللغة العربية من الكلمة "أبو الضيف" بجنس المصطلحات "إسم إسم" تملك المعنى "كريم". *Good Samaritan*.

في اللغة الإنجليزية تملك معنى "كريم". كان المعادلة فيما يعني كلامها ينتهي باسم. أما المفارقة بينهما يعني في اللغة العربية تبدأ بكلمة الإسم وبينما في الإنجليزية تبدأ بالصفة. ^{٢٠}

ثالثا، البحث ل Abd. Rohib ^{٢١} بالموضوع "دراسة مورفيم انعكاسية في اللغة العربية والإنجليزية". يستخدم هذا البحث المنهج اللغوي مع طريقة المكتبة. نتيجة هذا البحث هي معرفة أن التغييرات من المفرد إلى الجمع في اللغة العربية تختلف عن التغييرات في اللغة الإنجليزية. يتطلب التغيير من المفرد إلى الجمع في اللغة الإنجليزية خطوة واحدة فقط، وهي صيغة المفرد إلى صيغة الجمع. في غضون ذلك، التغيير في اللغة العربية من خطوتين. الأول هو التغيير من صيغة المفرد إلى الثنوية، والثاني هو التغيير من صيغة المفرد إلى صيغة الجمع. كان الفعل الإنجليزي والعربي لهما فرق أيضاً. في اللغة الإنجليزية، يمكن التغيير في شكل الفعل في الفعل، بينما في اللغة العربية لا يوجد تغيير في الفعل ولكن في الضمير الذي يحصل على التغيير. يوجد اختلاف آخر أيضاً في شكل حروف الجر باللغتين الإنجليزية والعربية. في اللغة الإنجليزية لا يوجد تغيير في شكل الكلمة بعد حرف الجر ، بينما في اللغة العربية هناك تغيير في شكل الكلمة بعد حرف الجر.

رابعا، المقالة ل Vini Qonita Qistifani ^{٢٢} بالموضوع "التحليل التقابلية الجملة الشرطية باللغة العربية والإندونيسية". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد بنية الجملة الشرطية في العربية والإندونيسية في سورة البقرة، وأوجه الشبه والاختلاف بينهما، وآثارهما على الترجمة. كان منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي ذو المنهج النوعي. كانت تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي دراسة التوثيق

والتشيّث. نتائج هذه الدراسة هي: ١) يتضمن التشابه في الجملة الشرطية في الإندونيسية والعربية علامة الشرطية لتشكيل الجملة الشرطية. كان في اللغة العربية معروف بفعل الشرط وجواب الشرط، حينما في اللغة الإندونيسية معروف بـ *apodosis* و *protasis*. بالنسبة للاختلاف، يمكن تفسير أحد العناصر في اللغة العربية بينما في اللغة الإندونيسية لا يمكن تفسيره لأنّه سيجعل الجملة لها معنى مختلف. بعد ذلك، لن تصبح علامة الشرطية في العربية علامة الشرطية (*konjungsi*) في الإندونيسية. وأخيراً، لا يمكن استبدال الموضع في فعل الشرط وجواب الشرط باللغة العربية، بينما يمكن استبدالها في الإندونيسية؛ ٢) كان معانٍ هذا البحث للترجمة هو أنه لم تتم ترجمة كل حرف "ف" إلى اللغة الإندونيسية، كما أن ترجمة حرف "ف" يمكن أن يكون لها معانٍ مختلفة حسب سياق الجملة المستخدمة. بعد ذلك، يجب أن تنتبه ترجمة حرف الشرط في الاندونيسي إلى حرف الشرط في العربي إلى سياق الجملة حتى تتمكن من تحديد الأحرف الشرطية المناسبة. لأنّه في الإندونيسية، يمكن أن يحل الاقتران الشرطي محل وظيفة ارتباط شرطي آخر بحيث يمكن أن تختلف ترجمة حرف الشروط من آية إلى أخرى.^{٢٢}

بناءً على تجربة المكتبة التي قامت بها الباحث، هناك العديد من الدراسات التي استخدمت التحليل المقارن للأشياء الشكلية في بحثهم، ومع ذلك، بقدر ما تم إجراء المؤلف، لم تكن هناك دراسة التقابلية بين الجملة الشرطية باللغة الإنجليزية والعربية.

﴿و﴾. منهج البحث

في الأساس، يدرس البحث اللغوي الظواهر اللغوية الموجودة في المجتمع الناطق باللغة. يتم جمع هذه الظواهر من قبل الباحثين اللغويين لإعطاء معنى، بحيث يتم العثور على قواعد لغوية محددة وعالمية.^{٢٣}

هذا البحث من البحث النوعي ذو طبيعة وصفية التقابلية. تُستخدم الأساليب النوعية في البحث اللغوي لأن هذه الطريقة أكثر حساسية وأكثر قابلية للتكييف مع شحذ التأثيرات المشتركة وأنماط القيمة التي تواجهها. تقدم هذه الطريقة مباشرة البيانات اللغوية التي تم الحصول عليها وفقاً لاستخدامها.^{٢٤} يتم الحصول على بيانات البحث باستخدام دراسة المكتبة، وفي هذه الحالة يحاول الباحث وصف كائن البحث وتحليله وتفسيره بناءً على المواد الموجودة.^{٢٥}

يستخدم المؤلف في هذه الدراسة منهج بحث يتضمن من :

١. نهج البحث

كان الخطوة الأولى التي يجب على الباحث اتخاذها لدراسة موضوع بحثه هي تحديد النهج كوصف لحدث ما. يجب أن يعرف الباحث من أي وجهة نظر يرى موضوع الدراسة، وما هي الأبعاد التي يتم أخذها في الاعتبار، والعناصر التي يجب الكشف عنها، وما إلى ذلك. في هذه الدراسة، استخدم المؤلف نهجاً لغويًا دقيقاً في شكل تحليل التقابلية مع الإشارة إلى الدراسة اللغوية. يتعلق موضوع هذا البحث بشكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغة العربية والإنجليزية.

M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural* (Padang: FBS UNP Press, ٢٣

٢٠١٤), ١١.

^{٢٤} نفس المراجع، ١٢.

U. Maman dkk, *Metodologi Penelitian Bahasa: Teori dan Praktik*, Edisi I (Jakarta: PT

Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٦), ٢٩.

٢. البيانات وكائنات البحث اللغوي

كان الشيء الذي يجب إدراكه هو أن البيانات تختلف عن موضوع البحث. أعطى Sudaryanto، كما نقلت Mahsun،^{٢٦} قيوداً على البيانات كمواد بحثية، أي المادة النهائية (على عكس المواد الخام)، والتي توجد بسبب اختيار أنواع مختلفة من الكلام (المواد الخام). كمواد بحثية، تحتوي البيانات على كائن بحث (gegenstand) وعناصر أخرى تشكل البيانات، تسمى السياق (كائن البحث).

ترتبط بيانات البحث في هذا البحث بظواهر اللغتين العربية والإنجليزية تتعلق بالجملة الشرطية ككل. وفي الوقت نفسه، يتعلّق سياق البحث أو كائن البحث بشكل ووظيفة الجملة الشرطية في كلتا اللغتين.

٣. تقنية جمع البيانات

استخدمت تقنيات جمع البيانات في هذا البحث مراجعة الأدبيات، وهي دراسة أجريت عن طريق فحص الكتب المتعلقة بكائن الدراسة. أمّا مصادر البيانات في هذا البحث كما التالي:

أ. مصطفى العلياني، *Jami' ad-Durus al-'Arabiyyah* (بيروت: المكتبة

الأنصارية، ١٩٩٣)

ب. أفنان أرومبي، *Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab* (تيمانجونج:

أمستا، ٢٠١٩)

ج. محمد أنوار، *Tarjamah Matan Al-fiyah* (باندونج: فيتي المعارف، ١٩٨٧)

د. باس أرتس وأخرون، *The Oxford Dictionary of English Grammar, Second Edition*

(أُنيتيد كنچدوم: الجامعة أچفرود بريس، ٢٠١٤)

هـ. سلفيا جلـكـير وأخـرـون، *Dictionary of English Grammar* (أـنـيـتـيدـ كـنـجـدـوـمـ) (٢٠٠٠)

وـ. تـومـيـجوـ وـ سـلـمـيـةـ رـيـانـطـوـ، *Sukses TOEFL ٩٩,٩٩* (يـوـغـيـاـكـرـتاـ: فـوـسـتـكـاـ، وـدـيـاتـاماـ، ٢٠١٠).

بالنسبة لفحص مصادر الأدبـاتـ المـذـكـورـةـ، يـسـتـخـدـمـ المؤـلـفـ عـمـومـاـ الطـرـيقـتـيـنـ التـالـيـتـيـنـ، وـهـمـاـ:

أـ.ـ الـاقـتـبـاسـ الـمـباـشـرـ: يـأـخـذـ المؤـلـفـ الـبـيـانـاتـ مـنـ الـكـتـبـ حـسـبـ الـأـصـلـ دونـ تـغـيـيرـ المعـنـىـ وـالـتـحـرـيرـ.

بـ.ـ الـاقـتـبـاسـ غـيـرـ الـمـباـشـرـ: يـسـتـشـهـدـ المؤـلـفـ بـرـأـيـ الـخـبـرـاءـ عنـ طـرـيقـ تـغـيـيرـ بـعـضـ الـمـحـرـرـينـ حـسـبـ كـلـمـاتـ المؤـلـفـ نـفـسـهـ، دونـ تـغـيـيرـ غـرـضـ المؤـلـفـ أوـ الـمـصـدـرـ الأـصـلـيـ، سـوـاءـ فيـ شـكـلـ مـرـاجـعـةـ أوـ مـلـخـصـ.^{٢٧}

٤. تـقـنـيـةـ تـحـلـيلـ الـبـيـانـاتـ

بعد جـمـعـ الـبـيـانـاتـ مـنـ مـصـادـرـ الـبـيـانـاتـ، يـقـومـ المؤـلـفـ بـمـرـاجـعـةـ الـبـيـانـاتـ المـوـجـوـدـةـ ثـمـ تـحـدـيدـ الـبـيـانـاتـ الـتـيـ تـعـتـبـرـ ضـرـورـيـةـ وـتـجـاهـلـ الـبـيـانـاتـ غـيـرـ ذاتـ الـصـلـةـ بـالـمـنـاقـشـةـ فـيـ هـذـهـ الـدـرـاسـةـ.

فيـ تـحـلـيلـ الـبـيـانـاتـ استـخـدـمـ الـكـاتـبـ التـحـلـيلـ الـوـصـفـيـ التـقـابـلـيـ باـسـتـخـدـامـ أـسـالـيـبـ التـفـكـيرـ التـالـيـةـ:

أـ.ـ الـأـسـلـوـبـ الـاسـتـقـرـائـيـ: طـرـيقـةـ مـحـدـدـةـ لـلـمـرـاجـعـةـ يـتـمـ تـلـخـيـصـهـاـ بـعـدـ ذـلـكـ فـيـ شـكـلـ عـامـ.^{٢٨}

ب. الطريقة التقابلية: تحليل البيانات بمقارنة بيانات مع بيانات أخرى ثم

٢٩ استخلاص النتائج

في سياق هذا البحث، سيصف الكاتب أولاً كل مجال من مجالات الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية على وجه التحديد. بعد ذلك، سيقارن الكاتب شكل ووظيفة الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية

﴿ز﴾. نظام البحث

تنقسم الكتابة في هذا البحث إلى أبواب:

الباب الأول يحتوى على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث وفوائده، تحقيق المكتبي، منهج البحث، ثم نظام البحث.

الباب الثاني يحتوى على الإطار النظري تتكون من الدراسة التقابلية في دراسة اللغة و جملة الشرطية في علم اللغة.

الباب الثالث يحتوى على تحليل البيانات تتعلق بدراسة المقابلة الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية.

الباب الرابع يحتوى على الإختتام يتكون من الخلاصة وإقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الإختتام

أ). الخلاصة

بنظر إلى دراسة الشكل والوظيفة الجملة الشرطية في اللغة العربية والإنجليزية، فالباحث يخلص كما التالي:

1. كان تشابهات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل وهي: أ) عادة الجملة الشرطية يستخدم بصريح، ولكن في بعض الظروف يمكن استخدامها ضمنياً؛ ب) لهما جملتين، الجملة الأولى تسمى فعل الشرط، والأخر تسمى جواب الشرط؛ ج) لهما نظام في استخدام الجملة الشرطية المفتوحة والتخمينية. أمّا من حيث الوظيفة وهي: أ) كان لهما المكونات الأساسية تملك الوظيفة الموافقة، تعني أدلة الشرط، فعل الشرط، وجواب الشرط؛ ٢) يمكن استخدامها لتعبير الرغبات، الآمال، والأفكار المنفتحة والتخمينية.
2. كان اختلافات الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإنجليزية من حيث الشكل وهي: أ) كان أدلة الشرطية في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية؛ ب) خصائص شكل الجملة الشرطية في اللغة العربية معروفة بأدلة الشرط فيها، لكن في اللغة الإنجليزية معروفة بزمان الفعل المشتمل فيها؛ ج) كان أشكال فعل الشرط وجوابه في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية. أمّا من حيث الوظيفة وهي: أ) أدلة الشرط في اللغة العربية لها تأثيره في إعراب فعل الشرط وجوابه، بينما في اللغة الإنجليزية أدلة الشرط فقط تقام مقام أدلة الشرط؛ ب) كان زمان الفعل في اللغة العربية لا يعمل مثل في اللغة الإنجليزية الذي يمكن استخدامه لتحديد نوع شكل الجملة الشرطية.

﴿ب﴾. آثار البحث

كان الآثار المترتبة على هذا البحث كما يلي:

١. يشير تقابل الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية إلى أن الاختلافات أكثر من أوجه التشابهات. لذلك، في التدريس يجب أن يكون الباحثون والمعلمون قادرين على تحديد الاختلافات من خلال مقارنتها بنفس العناصر.
٢. كان أوجه التشابهات من حيث الشكل والوظيفة في الجملة الشرطية باللغتين العربية والإنجليزية ليست التشابهات ليس لها اختلاف، بمعنى أن هناك اختلافات في أوجه التشابهات. لذلك، من المأمول أن يتمكن الباحثون والمعلمون من تصنيف وشرح هذه الاختلافات والتشابهات بشكل شمولي.



مصادر المراجع

- Aarts, Bas, and Sylvia Chalker, and Edmund Weiner. ٢٠١٤. *The Oxford Dictionary of English Grammar, Second Edition*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Ainin, Moh. ٢٠١١. *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan*. Malang: Misykat.
- Arummi, Afnan. ٢٠١٣. “Tinjauan Elipsis Pada Kalimat Kondisional Bahasa Arab”. *Jurnal CMES Vol. ٧, No. ٢*.
- Arummi, Afnan. ٢٠١٩. *Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab*. Temanggung: Armasta.
- Arummi, Afnan. ٢٠١٦. “Konstruksi Apodosis dalam Susunan Kondisional Bahasa Arab: At Tarkib A’sy-Syarthiy”. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab ١١*. Jurusan Sastra Arab Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang
- Chaer, Abdul. ٢٠٠٨. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Gani, Saida dan Berti Arsyad. ٢٠١٨. “Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik”. *‘Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. ١٧, No. ١*.
- Imre, Attila. ٢٠١٧. “A Logical Approach to English Conditional Sentences”, *Journal of Romanian Literary Studies Issues No. ١٥*.
- Kridalaksan. ٢٠٠٨. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Kusumawati, Tri Indah. ٢٠١٦. “Komunikasi Verbal dan Non-verbal”. *Al-Irsyad: Jurnal Pendidikan dan Konseling Vol. ٧, No. ٢*.
- Lubis, Ali Asrun. ٢٠١٤. “Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab”, *Jurnal Thariqah Ilmiah Vol. ١, No. ٢, ٢٠١٤*.
- Mahsun. ٢٠١٩. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekhniknya*, Edisi ٣. Depok: PT Raja Grafindo Persada
- Manaf, Ngusman Abdul. ٢٠٠٩. *Sintaksis: Teori dan Terapannya dalam Bahasa Indonesia*. Padang: Sukabina Press

- Misdawati. ۲۰۱۹. "Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa". *'Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. ۴, No. ۱.
- Nur, Tajudin. ۲۰۱۶. "Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa". *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. ۱, No. ۱.
- Parera, Jos Daniel. ۱۹۹۷. *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif antar Bahasa dan Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga
- Qistifani, Vini Qonita. ۲۰۱۹. "Analisis Kontrastif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, Vol. ۱, No. ۱.
- Rohib, Abd. ۲۰۱۷. *Studi Kontrastif Infleksional Morfim dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Arab, Skripsi*. Surabaya: Fakultas Adab/ Sastra Inggris UIN Sunan Ampel Surabaya
- Saidah. ۲۰۱۱. *Studi Kontrastif antara Adawat al-Istifham dalam Bahasa Arab dan Question Words dalam Bahasa Inggris. Tesis*. Makassar: Program Pascasarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Alauddin Makassar
- Sedyawati, Agustia. ۲۰۱۷. *Idiom dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif). Skripsi*. Semarang: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang
- Sokah, Umar Asasuddin. ۱۹۸۰. "Kalimat Kondisional Bahasa Inggris, Arab dan Indonesia". *Jurnal Al-Jami'ah* No. ۲۲.
- Tarigan, Henry Guntur. ۲۰۰۹. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa
- Tumijo dan Slamet Riyanto. ۲۰۱۰. *۹۹,۹۹% Sukses TOEFL*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- U. Maman dkk. ۲۰۰۷. *Metodologi Penelitian Bahasa: Teori dan Praktik*, Edisi I. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Zaim, M. ۲۰۱۴. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: FBS UNP Press
- Zuhri, Muh. Dkk. ۱۹۹۲. *Tarjamah Jami'ud Durusil Arabiyah II-III*. Semarang: CV. Asy-Syifa'